

《神曲》

图书基本信息

书名：《神曲》

13位ISBN编号：SH10019-639

10位ISBN编号：SH10019-639

出版时间：1983年

出版社：人民文学出版社

作者：但丁

页数：548

译者：王维克

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《神曲》

内容概要

神曲，意大利名 La Divina Commedia。

该译本语言属于早期白话文，翻译比较忠实原著。注释翔实，对神曲所叙述的故事背景及人物的了解，均有裨益。可能为了中文排版需要，涉及的诸多西文人名均用拟音翻译，不成规矩，会影响阅读。

附：出版说明

王维克先生翻译的但丁《神曲》的散文译本，原由商务印书馆于一九三九年和一九四八年出版过。解放后，作家出版社曾用商务印书馆的原型纸于一九五四年和一九五六年重印过两次。

这个译本，是译者根据意大利文原著并参照法，英等其他文字的一本翻译的，附有比较详细的注释，同时译者还写了《但丁及其神曲》一文作为前言。目前，在这部世界古典文学名著还没有更好的译本出现之前，为了满足读者阅读，研究需要，我们根据作家出版社的重印本，进行了一些修改，重新排印出版。我们还选了十九世纪法国版画家居斯塔夫-多雷所作的《神曲》插图十二幅，以及但丁像一幅，一并附于书内。

《神曲》

作者简介

但丁·阿利基耶里（公元1265年—公元1321年），13世纪末意大利诗人，现代意大利语的奠基者，欧洲文艺复兴时代的开拓人物之一，以长诗《神曲》留名后世。

他被认为是意大利最伟大的诗人，也是西方最杰出的诗人之一，最伟大的作家之一。恩格斯评价说：“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端，是以一位大人物为标志的，这位人物就是意大利人但丁，他是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。[1]

《神曲》

精彩短评

- 1、最爱地狱篇……从小重口味
- 2、值得重读的传世之作
- 3、虽然译名看得让人各种吐槽，但是翻译还是不错。一开始笑但丁像个小朋友，把自己的政敌都下了地狱，和维吉尔的各种互动也让人捂嘴偷笑。越读越感叹，但丁这是把当时的社会和他自己的小宇宙都全浓缩在这本书里了啊。虽然说自己专注于哲学和科学在神学和信仰上投入过少的时候，但丁颇有悔恨语气，但是纵观全书，他还是存有执念嘛。历史的部分其实好多都是泛泛看过，实在是晕晕乎乎了。想想但丁凭一己之力，构建起这么庞大的体系，果断觉得他是个了不起的人，虽然有时候感觉有些小气呢。
- 4、译文流畅。注释少。
- 5、那仅留的温存述说着我的存在。
- 6、黑暗森林，神的心意，幸福者的玫瑰
- 7、都在家里的书都是小时候的记忆 想起来 好书就是好书
- 8、年代标注有误
- 9、一个一个把当年的译法代换，竟成了一项大工程。说到底还是我太肤浅，神曲于我最后竟成了一个查询典故的百科全书以及带着神学理念的抒情诗。
- 10、经典名著大家，一首爱情诗，一堆牢骚话
- 11、还是得再读几遍
- 12、Inferno 昏暗暴烈, Purgatorio 淡雅忧伤, Paradiso 星辰光环
- 13、无可奉告...这书太深
- 14、我觉得我应该再读一遍，初中那时候太肤浅，没读出什么来。
- 15、旧旧的书，看了前两部分，最后一部分考完试再看吧。
- 16、小时候看不懂，长大了不想看。留下狮子、豺狼的逼迫和对犹太的叹息，唯独缺失了天国。
- 17、喜欢这个版本！不想还给图书馆了，怎样把它偷出来！
- 18、表示真心看不下去啊……
- 19、家里的版本，还记得第一次看那种对翻译和典故感到痛苦却又惊奇的感觉，奇异的但丁宇宙。
- 20、看了很久，一段话反反复复好几遍，才能明白最浅显的意思，或许我还不够资格读它
- 21、看完《地狱》《净界》，草草翻过《天堂》，不够耐心。
- 22、其实整体设定还蛮有意思的，要考虑到毕竟是第一人啊！特别是地狱净界贯穿地球，以及九重天的想法。地狱就是私人恩怨解决所，但丁也是随着愈往上境界越高吗，噗，到天堂真的是……搞死人了……神学天文哲学历史无所不包。不能不以伟大形容。但是伟大却难以接近呢。不过看完以后对基督教还是有点新认识，继续读圣经去！
- 23、上中学时在家里书架上拿下来翻看，由于年代久远，书页泛黄还有些许岁月沉淀的气味。
- 24、把自己喜欢的人写成神祇真的就这么容易。
- 25、据说车田正美的《圣斗士·冥王篇》是以多雷为《神曲》所作插图为灵感的。不过我买的这个版本插图很模糊。王维克的译文古老了些，好在并不难读。宗教之所以让人想一探究竟，就是它以一种确凿无疑的口吻告诉你所有的人生真理，你要做的只是笃信和跟从，然后度过一生。对于我，《地狱篇》又多加了一层吸引——目睹沸腾的沥青以及冰封地狱，就好像仅仅火焰噬咬皮肤、寒气侵蚀肌骨就能赎回人间的罪，这还是很让人高兴的。有时候看新闻，国外在逃贪官背尸谋生、官员看守所咬腕自杀之类，现代版的地狱篇不比但丁笔下生动？一种奇怪的兴趣支撑自己读完前三分之一，但还是不足以让自己啃下通篇布满基督教和中古史典故的净界和天堂
- 26、虚构的旅行是一个灵魂的自我修炼。
- 27、引领诗人游历天堂的居然是贝阿特丽齐~果然世间万物凋零，唯独爱情之花不谢
- 28、在家里发现的这本旧书就拿来看了。翻译很奇怪，尤其是名字，但注释真的很不错
- 29、对《神曲》有着特殊的感情 小时候从老爸书柜里的一堆医书里偷偷拿出来看 着迷地翻了好多遍 直至它散架 现在恐怕已经不完整了 这本翻译得真是好
- 30、没有看田德望的，听说更忠实但王译应是语言为长。实际上还挺难看，配合附录和注释，代入进去了（选择性跳过了名字长长的典故）就一点点好起来了~第一遍努力看完，还买了书，有空看第二

《神曲》

遍想来会更好些。

31、译名都是比较古的，散文体 但注解还是不错

32、图书馆？只读了地狱吧。

33、记得这应该是大概是在小学五六年级的时候第一次自己主动想要了解的文学作品。小时候很多内容都看不懂，但是还是被彻底的震撼了。

34、不是诗体还是很遗憾

35、未及深读，还不错。

36、初中时读的。很好的散文译本。附有各种图解。反正这一辈子大概也不会学意大利语就算学了也看不懂但丁的早期意大利语所以就看看散文译本吧。

37、古典文化的一次复兴

38、因为急着赶在2015.07.15之前读完，有的地方有点囫囵吞枣，整体不是特别的满意，可能是因为年代太过于久远了吧，不过对于地狱、炼狱、天堂有了一个更好的认识，明天就正式开始撕逼了，希望一切好运吧！愿上帝保佑！

39、读过的三个版本中最喜欢的

40、书不错，注释很多很全。缺点是因为译者所在年代，翻译的专有名词读起来感觉很别扭。

41、*这是一本有关圣经，希腊神话，古欧洲历史及诗歌的测试题，当然我未合格。*

42、2012/1/6 凌晨（欧美文学史考试当天）没睡觉，前后花大约3小时读完但丁生平+神曲地狱篇约200页。当然基本上一个人名也没记住。一个篇章也没看懂。不过好歹能应付下午的考试吧？80年代的翻译真有些不习惯呢。

43、想起来就阳痿，这种罗马式的抬升，想起来现在的人的存在重量真是，一个个在水泥上凶狠的走着，切割他人，最后被天空砍死在突然的塑料里

44、地狱部分最好看

45、她唱道：“我是柔和的西壬，常在海中迷惑航海人，听我歌者得着大欢乐。我的歌，迷惑了尤利西斯的路程；他和我同往，使他觉得：此间乐，不想走。”

46、当年就是看了这本书让我想读神学专业乃信么！！！！

47、五月份为了听某讲座不“跑偏”专门阅读的，书买来倒是有少许年了。完整读完了炼狱，尔后人间前一半天堂后一半，后来的讲座也没能听出有所展开的部分。为了纪念兼证明此次阅读，日志特意摘抄了每篇末的星空诗句以及康德大师的头顶的星空，看能否找寻些感觉如何理解这部伟大的作品，惜无果而了了。翻译及插图还是极好的。

48、未读完 散文译本 浅尝

49、天堂篇太难懂了！！

50、难读

1、关于第五歌。伟大的中世纪诗人但丁，恩格斯给予了他崇高的评价：中世纪的最后一位诗人，同时也是新时代的最初一位诗人。我们可以理解为：但丁的名作《神曲》即高度概括了中世纪的思想文化发展，也开启了文艺复兴文学的曙光之路。在《神曲》中，我们毫不费力便发现严肃的基督教观点牢牢的控制了思想。作为一个中世纪的意大利诗人，但丁严格遵守宗教思想，在第五歌里，他严厉的批判了荒淫纵欲，施加给他们各种酷刑，并且惩罚他们永不停止受刑。中世纪的“禁欲主义”在第五歌里内省深刻。在第五歌里，我们便仿佛窥视到了中世纪的男男女女，他们心生爱恋，却又必须强迫自己压抑这种心灵的放纵欢呼。他们的灵魂炽烈，行为却是骇人的冷静。尽管是两种截然不同的存活方式，他们所承受的内心却是最终和第五歌的淫欲者殊途同归：阴森恐怖，凄惨万分。作为想象的国度——地狱的第二环，他的存在是以现实社会为根基的，第五歌严厉批判了纵欲主义，这和中世纪严肃的基督教所倡导的“禁欲主义”如出一辙。第五歌里，淫欲的魂灵们须承受各种惩罚，苦难，即使这种苦难永无尽头，也永无停止之日。我们很自然的便联想到了基督教的思想，强调节欲，苦修和道德净化。这是两个极端，心灵的完全净化和彻底的沉沦堕落。非一即二，这种极端构成了中世纪恐怖凄惨的现实。然而，但丁又是矛盾的。他一方面严格的控制自己的思想，另外一方面，却又生出怜悯之心。第五歌里的淫欲者，他们的荒淫尽管使他们受尽折磨苦难，然而越过黑暗的洞穴，我们最终却抵达对美好炽烈的情感的赞许，初见追求美好真诚的爱情的愿望的端倪。浓烈的人文主义色彩似乎在昭示某束未知却又期待的曙光，这便是即将到来的文艺复兴时代。就像但丁在给斯加拉大亲王的书信中所说，他创作《神曲》的动机是：“要使得生活在这一世界的人们摆脱悲惨的遭遇，把它们引到幸福的境地。”在第五歌里，我们捕捉到了这束光明的曙光。但丁采用的是中世纪流行的梦幻故事和象征寓意的手法。地狱不是凭空捏造，他的来源有现实的根基。将地狱比作意大利严峻的现实，审判官米诺斯便是黑暗的大手——中世纪的统治者，而魂灵们，则是统治下不得声张的人民。基督教的统治既维护社会秩序，同时也将这种秩序置于自己的欲念之下。混乱和灾难将由统治者的一个欲念发起，又在另外一个欲念下被镇压。轮回终有尽头，那便是来自另外一个声音所带来的曙光。第五歌手法严谨，却又不断向我们做出暗示。但丁在地狱中游历，仿佛在做一次梦幻之旅。梦幻中隐透现实，现实在梦幻的迷雾中若隐若现。在虚幻的游历中，真实广泛的反映了意大利的社会现实状况：阴森恐怖的社会。我们将梦幻比作现实，那么，梦幻中光明的曙光有一天必将穿越黑暗，抵达生活。

2、中世纪常被人误认为“黑暗贫乏”，其实中世纪民众艺术，如雕刻建筑图画诗歌传奇之类，是很光华灿烂的。读者可择看一部较详尽的艺术史（如Michet所著的），读一两部传奇（如《罗兰之歌》，《亚瑟王传》之类），再加上一两部耶教大师的著作（如《圣奥古斯丁自传》之类），对于中世纪人的丰富的内心生活便可知其梗概。但丁是文艺复兴的初期大师，他的《神曲》不可不读。较软性的读物有薄伽丘的《十日谈》和塞万提斯的《堂吉珂德》。文艺复兴期的最具体的成就仍在造型艺术，读者可看Vasari的《艺人传》和Beransen的《意大利画》。

3、这版神曲从小家里就有，不过也就幼时看过两遍。今天记得的只有苦海中沉浮的罪人的哀嚎了。今日读《读书》，1988/2/26日，扬之水语：他（田德望）告诉我，《神曲》最早的中译本出自钱稻孙之手。钱父是罗马公使，他侍父住从，读书就在罗马，那时，神曲是作课业读的。归国后，未能忘此，因以离骚体译出前四章，在一九一二年的时候，由商务印书馆出了一本小册子。以后，又有王维克的散文体译本。王是华罗庚的老师，是搞数学的，译诗乃余事，译本错讹殊多。再后，便是朱维基的诗体译本了（由英文转译）。据田看来，译文是比较忠实的。随后，他就几种译本对开篇第一句的不同处理谈了看法。钱译：方吾生之半途，恍余处于幽林，失正轨而迷误。道其况兮不可禁，林荒蛮以惨烈，言念及复怖心。朱译：就在我们人生路程的中途，我在一座昏暗的森林之中醒悟过来。田则译为：在人生的途中，我发现我已经迷失了正路，走进了一座幽暗的森林。（是把王的根本不屑于置于讨论之中么==）田先生说，“发现”一词至为重要，可说是本句的关键。因但丁并非此时方迷途，而是误入迷途已十年，——从他失去所爱贝雅特丽齐之时起。而前几种译法皆未能点明此意。又，田译书时，目力不济（左眼五百度，右眼一千度），又时常头晕，一日只能工作三小时，前四十二章翻译了五年，剩下的五十多章还不知要做到什么时候。庆幸吾辈晚生，田译本已出版，孰优孰劣各人心中所好，自不相同。不必多费口舌争辩。

《神曲》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com